

УДК 81-23

**О ПРОИСХОЖДЕНИИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТОМ RED****Куприянова Анна Сергеевна**

Студент

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева-КАИ

annakuprianova03@gmail.com

Аннотация

Английский язык богат идиоматическими выражениями, т.е. выражениями, смысл которых трудно понять, если рассматривать дословный перевод на русский язык. Данная статья собрана из материала, который содержит информацию об источниках формирования фразеологизмов с компонентом red, раскрывает их значения и показывает использование устойчивых выражений в контексте.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, компонент, красный, значение, контекст.

**ABOUT THE ORIGIN OF ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE RED
COMPONENT****Anna S. Kupriyanova**

Student

Kazan national research University named after A. N. Tupoleva-KAI

annakuprianova03@gmail.com

ABSTRACT

English is rich in idiomatic expressions, i.e. expressions whose meaning is difficult to understand if we consider the English translation into Russian. This article is collected from the material that contains information about sources of phraseology formation with the red component, reveals their values and shows the use of sustainable expressions in the context.

Keywords: phraseology, idiom, component, red, meaning, context.

Каждый язык находится в постоянном развитии и изменении, и лексика, как самая динамичная часть любого языка, неразрывно связана с этим. Английская лексика по-своему богата «языковыми выражениями, основанными на «застывших» фрагментах реальной действительности, наиболее значимых и вызывающих эмоциональный отклик» [1, с.115]. В статье рассматриваются одни из таких выражений- фразеологические. А.В. Кунин в своем курсе фразеологии современного английского языка отмечает, что «фразеологические

единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить именование познанных человеком новых сторон действительности, и во многих случаях являются единственным обозначением предметов» [2, с.5]. То есть у фразеологизмов не лексическое, а своё определенное особое значение. А.В. Кунин определяет фразеологические единицы, или идиомы, как «раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [3, с.8]. А в словаре под редакцией Кузнецова, фразеологизм определяется как «устойчивый оборот речи, не переводимый дословно на другой язык; идиома» [4, с.1433]. Таким образом, фразеологизм – термин-словосочетание, или неделимое устойчивое выражение, смысл которого определяется всеми словами, входящими в состав.

В английском языке используются идиоматические выражения и с названиями определённого цвета, но как замечено, наиболее популярным цветом является red, в переводе на русский красный. В данной статье рассматриваются английские фразеологизмы с компонентом red, чтобы определить его значение в той или иной идиоме. Для анализа этого вопроса были отобраны и изучены 10 устойчивых выражений на английском из словаря английских идиом [5].

Является ли это стереотипом или на самом деле так, но для большинства людей красный цвет ассоциируется с источником гнева, именно поэтому популярны фразы, которые возникают из этих убеждений. Например, a red rag to a bull с аналогичным значением в русском языке красная тряпка на быка или в общем смысле like a red rag to someone с тем же значением возникают из-за мнения, что любой красный элемент приведет быка или кого-либо в дикую ярость: “Mention of animal experiments was like a red rag to a bull to the anti-vivisectionist.” – Упоминание об экспериментах над животными было для антививисекциониста как красная тряпка для быка; “Property developers were like a red rag to the Prime Minister.” – Застройщики были для премьер-министра как красная тряпка [5, с.16].

С традициями испанской корриды связывают и историю возникновения to see red, поэтому к “красным угрозам” также можно отнести и её со значением «сильно разозлиться, выйти из себя», а дословно увидеть красный цвет. Используется для описания людей или вещей, которые вызывают сильное неодобрение: “The sight of demonstrators marching past his house made Stephen see red.” – Вид демонстрантов, марширующих мимо его дома, заставил Стивена покраснеть [5, с.16]. Выражение to see the red light означает способность увидеть и осознать подвох, распознать приближающуюся опасность и используется для необходимых в жизни предупреждений: “When the doctor warned his patient that further drinking would damage his liver, the man saw the red light.” – Когда врач предупредил своего пациента, что дальнейшее употребление алкоголя повредит его печени, мужчина увидел красный свет [5, с.16].

Red tape, или красная лента, для чего бы это могло использоваться? В переводе на русский язык, никто бы не мог подумать, что данное сочетание будет иметь связь с бюрократией, бумажной работой. История фразеологизма начинается в далеком прошлом, когда папки с документами обматывали ленточкой красного цвета, которая означала завершённое дело. Как такого аналога в русском языке нет, но можно заменить таким словом, как волокита и тому подобное.

Фраза, изначально возникшая из книги Теннисона «In Memoriam», red in tooth and claw с переводом на русский красный в зубах и когтях использовалась для описания природы: “Nature, red in tooth and claw” [5, с.16], сейчас же более распространённое значение имеет в виде использования беспощадной и, возможно, жестокой тактики во время конфликта или конкуренции: “Because there is a near-even split between the two parties in this state, politics tend to be red in tooth and claw come election time.” – Поскольку между двумя

партиями в этом штате существует почти равномерный раскол, политика, как правило, краснеет в зубах и когтях во время выборов [7].

С может ассоциироваться красная карточка? Конечно, с футболом: за совершение нарушения игроку судьёй показывается красная карточка, после чего футболист может быть отстранен от игры. Так и появился в английском языке фразеологизм *to be shown the red card*, который подразумевает увольнение с работы: “The accountant was shown the red card for defrauding the company.” – Бухгалтеру была показана красная карточка за обман компании [5, с.16].

Продолжая тему опасности, хотелось бы отметить устойчивое выражение *to catch someone red-handed* с аналогичным выражением в русском языке поймать кого-либо с поличным. Впервые выражение было упомянуто в 15 веке в парламентских законах Шотландии во время правления короля Якова I. «Красноруким» (*a red hand*) называли человека, который только что совершил убийство, и у которого руки были красными от крови [6]. Вот и сейчас идиома имеет популярное использование при поимке кого-либо на месте преступления/проступка: “Caught you red handed! I saw you take the money out of the box.” – Поймал тебя с поличным! Я видел, как ты вынимал деньги из коробки [5, с.16].

Английская идиома *to be in the red* характеризует платежеспособное положение человека. Раньше, когда в бухгалтерии ввелись книги учёта, убытки выделялись красным цветом, это и перешло в современность, фраза обозначает быть в минусе, аналог в русском языке – быть в долгах как в шелках: “Oh, dear, I am over drawn again. I hate being in the red.” – О, дорогая, я снова слишком увлеклась. Я ненавижу быть в минусе [5, с.16].

Наконец, можно перейти к ассоциации красного цвета как чего-то важного и значимого! Всё, что связано со значением хорошо повеселиться, отпраздновать, устроив переполох, в английском языке можно связать с идиомой *to paint the town red* с дословным переводом на русский покрасить город в красный цвет, красный в данном случае как обозначение фейерверков, огромных костров, безумного вечера: “Richard has passed his exam. We are going to paint the town red tonight, so don't be surprised if we come home very late.” – Ричард сдал свой экзамен. Сегодня вечером мы собираемся отпраздновать, так что не удивляйтесь, если мы вернемся домой очень поздно [5, с.16]. Всем известен обычай отмечать все важные даты, например, в календаре красным цветом, отсюда и началась история фразеологической единицы *a red-letter day* с значением памятного дня, или красный день календаря.

Таким образом, проведенный в данной статье анализ даёт чётко понять, что значение *red* в фразеологизмах можно считать прямым, истории возникновения идиом тому доказательство (и сигнал светофора, и тряпка, и ленты, и красная карточки, и тд красного цвета), ФЕ, с помощью которых мы можем не просто передавать информацию, но и вносить в речь окрас, дополнять её и раскрывать смысл сказанного более ярким способом, как в английском, так и в русском языке.

Список литературы:

1. Султанова А.П. Особенности выражения насилия в английской многозначной фразеологии / В сборнике: Экспоненты социальной агрессии: общегуманитарные дискурсы. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. Отв. редактор О.Н. Квасов. Воронеж, 2022. С. 115-121.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Дубна: Феникс, 2005. 488 с.

3. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеологических единиц / А. В. Кунин ; А. В. Кунин. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. - Санкт-Петербург: Норинт, 2000. - 1536 с.
5. Gulland Daphne M., David Hinds-Howell. The Penguin Dictionary of English Idioms. Reprinted with revisions and an additional category. Penguin Books Ltd, 1994. 305 p.
6. Языковой тренинговый центр. URL: <https://www.lingvo-svoboda.ru/>
7. The Farlex Dictionary of Idioms. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com>

References:

1. Sultanova A.P. Peculiarities of manifestation of crime in English polysemous phraseology In the collection: Exponents of social aggression: general humanitarian discourses. Materials of the All-Russian scientific-practical conference. Rep. editor O.N. Kvasov. Voronezh, 2022, pp. 115-121.
2. Kunin A.V. Course of Phraseology of Modern English Dubna: Phoenix, 2005. 488 p.
3. Kunin A. V. Large English-Russian phraseological dictionary: about 20,000 phraseological units / A. V. Kunin; A. V. Kunin. 4th ed., revised. and additional Moscow: Russian language, 1984. 944 p.
4. Large explanatory dictionary of the Russian language. / Comp. and Ch. ed. S.A. Kuznetsov. - St. Petersburg: Norint, 2000. - 1536 p.
5. Gulland Daphne M., David Hinds-Howell. Penguin Dictionary of English Idioms. Reprinted with corrections and an additional category. Penguin Books Ltd, 1994. 305 pp.
6. Language training center. URL: <https://www.lingvo-svoboda.ru/>
7. Dictionary of Farlex idioms. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com>